



**HAL**  
open science

## Comment appliquer la transposition didactique en anglais financier : le cas des indices boursiers

Michel van der Yeught, Evgueniya Lyu, Catherine Resche, Aude Labetoulle

### ► To cite this version:

Michel van der Yeught, Evgueniya Lyu, Catherine Resche, Aude Labetoulle. Comment appliquer la transposition didactique en anglais financier : le cas des indices boursiers. *ASp - La revue du GERAS*, 2024, 86, pp.151-172. 10.4000/12ry5 . hal-04843111

**HAL Id: hal-04843111**

**<https://hal.science/hal-04843111v1>**

Submitted on 20 Dec 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License



**ASp**

La revue du GERAS

**86 | 2024**

**Méthodes et données en anglais de spécialité**

---

## Comment appliquer la transposition didactique en anglais financier : le cas des indices boursiers

Épisode 1 : Rappels théoriques et suggestion de mise en œuvre n° 1

*How to apply didactic transposition in financial English: the case of stock market indices. Episode 1: Theoretical reminder and suggestion of implementation no. 1*

**Michel Van der Yeught, Evgueniya Lyu, Catherine Resche et Aude Labetoulle**

---



### Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/asp/9276>

DOI : 10.4000/12ry5

ISSN : 2108-6354

### Éditeur

Groupe d'étude et de recherche en anglais de spécialité

### Édition imprimée

Date de publication : 17 novembre 2024

Pagination : 151-172

ISSN : 1246-8185

### Référence électronique

Michel Van der Yeught, Evgueniya Lyu, Catherine Resche et Aude Labetoulle, « Comment appliquer la transposition didactique en anglais financier : le cas des indices boursiers », *ASp* [En ligne], 86 | 2024, mis en ligne le 18 novembre 2024, consulté le 08 décembre 2024. URL : <http://journals.openedition.org/asp/9276> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/12ry5>

---

Ce document a été généré automatiquement le 8 décembre 2024.



Le texte seul est utilisable sous licence CC BY-NC-ND 4.0. Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.

---

# Comment appliquer la transposition didactique en anglais financier : le cas des indices boursiers

Épisode 1 : Rappels théoriques et suggestion de mise en œuvre n° 1

*How to apply didactic transposition in financial English: the case of stock market indices. Episode 1: Theoretical reminder and suggestion of implementation no. 1*

**Michel Van der Yeught, Evgueniya Lyu, Catherine Resche et Aude Labetoulle**

---

## Avant-propos

- 1 La contribution qui suit est la première d'une série de trois épisodes portant sur la transposition didactique en l'anglais financier. Elle est le fruit d'une collaboration entre les groupes de travail DidASp (didactique et anglais de spécialité) et Économie-gestion du GERAS. Cette collaboration a permis d'associer une réflexion didactique (Van der Yeught et Lyu 2023) à une expertise dans le domaine de l'anglais financier. Elle vise à montrer comment il est possible de mettre en pratique les principes de cette théorie à travers le choix d'un objet d'étude qui peut sembler complexe à aborder en contexte LANSAD et qui se révèle pourtant incontournable dans la formation des étudiants, notamment spécialistes d'économie-gestion : les indices boursiers. L'originalité de cette proposition réside dans la description de l'ensemble du processus de transposition, du rappel des grands principes de cette théorie jusqu'à la création de séquences pédagogiques proposant des exercices pour l'enseignement de l'anglais financier. L'explicitation systématique des liens entre théorie et pratique fait de cette réflexion une ressource précieuse à la fois pour les enseignants d'anglais financier et pour tous les enseignants qui voudraient appliquer ce même processus à d'autres domaines spécialisés.

- 2 La particularité de cette contribution au sein de la rubrique des Pratiques pédagogiques est de ne pas décrire une pratique qui aurait déjà été mise en œuvre en cours de langue (hormis les exemples de tâches figurant en annexe). Elle présente un ensemble de propositions pédagogiques dont les enseignants d'anglais financier pourront se saisir pour leurs propres enseignements. Les suggestions de mise en œuvre correspondent à des niveaux de spécialisation différents, ce qui offre la possibilité de les adapter à des publics variés. Les précisions apportées sur les choix effectués lors de la construction des séquences ainsi que sur les contextes d'enseignement visés permettront à chaque enseignant d'identifier quelles propositions pourraient être les plus pertinentes pour ses propres pratiques.
- 3 L'ensemble de cette contribution se structure en une partie théorique, qui rappelle les principes de la transposition didactique du savoir savant et qui fonde théoriquement les principales notions employées par la suite, suivie de cinq suggestions de mise en œuvre proposant différentes manières d'appliquer ces principes pour construire un enseignement sur les indices boursiers. Chaque suggestion débute par une explicitation des conditions d'enseignement visées avant de proposer des tâches pédagogiques concrètes. Dans ce numéro d'ASp sont publiées la partie théorique ainsi que la première suggestion de mise en œuvre. Le deuxième épisode de cette série, publié dans le numéro 87 de la revue, contiendra les suggestions 2 et 3, et le dernier épisode, dans le numéro 88, les suggestions 4 et 5. Les références bibliographiques associées à chacune, ainsi que les références permettant de comprendre la théorie sur laquelle elles reposent, seront rappelées tout au long de la série.

[Caroline Peynaud et Mathilde Gaillard]

## 1 Introduction

- 4 Ces propositions de pratiques pédagogiques font suite à la publication de « Propositions pour théoriser la transposition didactique en langues de spécialité : l'approche intentionnelle » paru dans ASp 83 (Van der Yeught et Lyu 2023). Leur but est d'illustrer par des exemples concrets les préconisations de mise en œuvre de la transposition didactique (TD) avancées par les auteurs dans l'enseignement des langues de spécialité (LSP). La variété spécialisée de l'anglais (VSA) choisie pour l'application est l'anglais financier.
- 5 Parmi les VSA enseignées dans le secteur LANSAD, l'anglais financier occupe une place non négligeable. En tant que sous-section de l'anglais économique, il figure dans les cursus d'économie, de comptabilité, de banque-finance, de gestion, et représente un champ d'application susceptible d'intéresser de nombreux collègues enseignant en anglais de spécialité (ASP). Le savoir savant qu'il s'agit de transposer didactiquement concerne les indices boursiers tels qu'ils apparaissent en anglais financier. En particulier, ce travail s'appuie, entre autres, sur un article paru en 1996 dans ASp 11-14, « Terminologie des indices boursiers » (Van der Yeught 1996 ; voir aussi Van der Yeught 2013).
- 6 Dans le monde des affaires, il est rare de ne pas se référer aux indices boursiers, en général aux plus importants : CAC 40, Dow Jones, FTSE-100, Dax, Nikkei, etc. En tant qu'indicateurs numériques disponibles partout en temps réel, les indices boursiers se présentent comme des données brutes de la vie quotidienne ; ils ne semblent guère offrir de terrain favorable aux commentaires et aux débats qui donnent leur matière

habituelle aux échanges en LSP. Néanmoins, les étudiants<sup>1</sup> du secteur LANSAD économie-gestion sont souvent amenés à analyser les situations et les évolutions économiques en se fondant sur les indices et il leur sera utile de pouvoir exprimer leurs vues en un anglais adapté à l'expression et à la manipulation de ces connaissances spécialisées.

- 7 Les conditions d'enseignement étant infiniment diverses, le positionnement que nous avons choisi ne pose pas l'apprenant comme destinataire final de ces propositions. Nous nous adressons avant tout à nos collègues enseignants et nous leur ouvrons, sur la thématique des indices, des pistes d'exploitation suffisamment multiples et larges pour leur laisser toute latitude d'en préciser les détails techniques et pédagogiques. En ce sens, les suggestions de TD que nous présentons ici n'offrent pas des modules d'enseignement « prêts à enseigner » ; elles sont de granularité moyenne et devront être encore adaptées, c'est-à-dire transposées plus finement par l'enseignant, pour répondre aux besoins spécifiques de ses groupes et de leur calendrier pédagogique. Néanmoins, des compléments de mise en pratique proposent quelques exemples de tâches de granularité plus fine pour compléter l'offre de certaines fiches.

## 2 Précisions méthodologiques

- 8 Nous utilisons les abréviations suivantes (Van der Yeught et Lyu 2023, 24–27)

- Compréhension orale spécialisée COS
- Compréhension écrite spécialisée CES
- Expression orale spécialisée EOS
- Expression écrite spécialisée EES
- Interaction orale IO

Le degré de spécialisation des thématiques est indiqué pour chaque suggestion de mise en œuvre :

- Thématique peu spécialisée (\*)
- Thématique moyennement spécialisée (\*\*)
- Thématique assez spécialisée (\*\*\*)

### 2.1 Le cadre théorique de l'approche intentionnelle des LSP

- 9 Cette application de la TD en anglais financier s'inscrit dans le cadre théorique de l'approche intentionnelle de l'étude des LSP. Une maîtrise minimale de ces propositions théoriques éclaire la démarche suivie ici et l'annexe « Ressources bibliographiques sur l'approche intentionnelle des LSP » renvoie aux principales publications qui présentent la théorie.

### 2.2 Les sources du savoir savant

- 10 L'approche intentionnelle des LSP est fondée sur la primauté du spécialisé sur la langue. Pour proposer un enseignement en anglais financier, l'enseignant doit maîtriser une portion minimale de son encyclopédie spécialisée, en l'occurrence ici, celle des indices. Il ne s'agit pas de devenir expert ès indices, mais d'en savoir suffisamment pour interpréter les discours spécialisés sur les indices et pour en produire à son tour. Lorsqu'elles existent, les descriptions scientifiques des LSP

fournissent une part importante du savoir savant sur ces langues et sur leur encyclopédie spécialisée (Van der Yeught 2012).

- 11 L'article « Terminologie des indices boursiers » mentionné plus haut apporte une base factuelle et linguistique élémentaire qui peut servir de point de départ au travail de TD. Néanmoins, il n'est qu'un pourvoyeur commode de savoir savant et d'encyclopédie spécialisée. Il n'y a aucune obligation de l'exploiter totalement. Il peut être diffusé aux apprenants à tout moment pertinent et peut/doit être complété par toute autre source appropriée. Une activité peut même consister à en souligner l'ancienneté et à repérer les innovations depuis sa publication. En effet, les indices boursiers figurent sans doute parmi les sujets les mieux couverts par Internet : des sites innombrables proposent des ressources inépuisables et constamment réactualisées sur le sujet. Les références bibliographiques mentionnent plusieurs ouvrages pédagogiques et scientifiques que l'enseignant peut utilement consulter pour se familiariser avec ce savoir savant (Van der Yeught 2009 ; 2013).

## 2.3 Structure des suggestions de mise en œuvre pédagogiques

### 2.3.1 Forme aspectuelle et thématique

- 12 Hors circonstances particulières, le savoir savant sur les indices boursiers nous les présente en général dans leur ampleur et dans leur diversité. Pour faire « descendre » ce savoir savant en savoir à enseigner, il faut le circonstancier, c'est-à-dire choisir, parmi toutes les facettes de ces objets, celle qui répondra à une intentionnalité particulière des sujets apprenants, c'est-à-dire aux finalités « croyance/désir » qu'ils voudront satisfaire dans des circonstances spécifiques. C'est ce que la théorie intentionnelle appelle la « forme aspectuelle » de l'objet. Chaque suggestion de mise en œuvre présente donc l'aspect des indices boursiers choisi pour une exploitation pédagogique donnée ainsi que la portion de l'univers spécialisé qui l'environne. C'est l'ensemble de ces éléments qui donne sa thématique à la suggestion de mise en œuvre et qui entre dans le processus de TD.

### 2.3.2 Public d'apprenants préconisé

- 13 La suggestion de mise en œuvre indique ensuite à quels publics l'exploitation pédagogique peut s'adresser. Les apprenants appartiendront sans doute à des groupes de LEA ou de sections LANSAD de niveaux divers et plus ou moins spécialisés. Cela dit, le succès de la TD dépend en grande partie de l'adéquation réussie entre la thématique et le public. En effet, il est nécessaire que les apprenants puissent diriger leur intentionnalité vers des aspects de l'objet qui sont à leur portée, c'est-à-dire vers ceux qui pourront satisfaire les finalités qui correspondent à leur niveau. En ce sens, il apparaîtra que certaines thématiques générales conviennent plutôt à des publics larges et peu experts tandis que d'autres supposent des acquis spécialisés et linguistiques suffisants pour étayer des combinaisons croyances/désirs pédagogiquement fructueuses.

### 2.3.3 Tâches

- 14 Troisièmement, la suggestion aborde les tâches<sup>2</sup> envisageables pour réaliser la TD et explique dans quelles conditions elles peuvent être accomplies. Dans le processus de

TD, la tâche est l'opération cruciale où tous les éléments de la transposition se combinent. En concevant une tâche, l'enseignant doit déterminer de façon optimale : (1) l'objet et l'aspect de l'objet à exploiter, (2) quel apprenant doit réaliser la tâche, et (3) configurer l'adéquation entre (1) et (2) pour que la tâche suscite chez l'apprenant les croyances et les désirs qui le poussent à mieux connaître l'objet sous l'aspect choisi pour satisfaire les finalités pédagogiques entraînées par la tâche.

- 15 Dans la vie courante, l'intentionnalité se déplace généralement du sujet à l'objet et le sujet perçoit l'objet sous la forme aspectuelle qui répond le mieux à ses besoins. Dans les dispositifs pédagogiques en LSP, on observe plutôt l'inverse. C'est le plus souvent l'enseignant qui détermine l'objet et l'aspect à enseigner car sa maîtrise de l'encyclopédie spécialisée lui indique les savoirs qu'il importe de transmettre. Dans ces cas-là, l'intentionnalité se déplace de l'objet aux sujets apprenants. C'est ce qui donne aux processus éducatifs leur caractère artificiel. En effet, l'intentionnalité des apprenants ne découle pas naturellement de leur esprit, mais d'un dispositif pédagogique agencé en dehors d'eux et dont la configuration leur suggère une intentionnalité qui ne leur est peut-être pas naturelle. Tout l'art pédagogique de l'enseignant consiste à susciter chez ses apprenants une intentionnalité pour les objets et les formes aspectuelles qu'il leur propose. C'est ce qu'on appelle « intéresser les étudiants ».
- 16 Par exemple, l'enseignant travaille avec un groupe peu spécialisé et il estime nécessaire de le familiariser avec l'aspect le plus connu des indices, leur fonction d'indicateur de tendance. Il configure ses étudiants en deux groupes. Un premier groupe comprend des petits investisseurs qui suivent un stage chez Dow Jones pour améliorer leurs connaissances sur les indices et optimiser leurs placements. Leur tâche est de comprendre les discours qui leur seront présentés sur les indices et d'être capables d'en produire à leur tour. Un deuxième groupe est constitué d'une équipe d'étudiants « spécialistes » de chez Dow Jones chargée de former ces stagiaires et de répondre à leurs questions. Leur tâche est de produire des discours experts sur les indices pour que leurs camarades s'en inspirent. Si le groupe est plus avancé, l'enseignant peut choisir un aspect plus sophistiqué des indices (par exemple, les indices éthiques ou les indices supports du chartisme) et « spécialiser » la tâche d'autant. L'essentiel est de proposer aux apprenants des exercices d'intentionnalité spécialisée qui sont à leur portée et qui répondent à leur appétence pour la discipline.
- 17 Parmi l'éventail diversifié des tâches proposées ici, le format le plus répandu est donc la présentation de type diaporama que les apprenants exposent à tour de rôle devant leurs camarades (EOS, EES pour les présentateurs et COS et CES pour le public). Le travail implique un programme de recherche plus ou moins ambitieux sur la thématique choisie, la mise en forme des diapositives et de leur déroulement ; et surtout, un soin particulier apporté à l'expression linguistique spécialisée dont la qualité doit confirmer que la TD est réussie. Les tâches peuvent être réalisées individuellement ou par équipe de deux ou de trois étudiants et les présentations comportent généralement un moment d'échange avec le groupe où questions, réponses et discussions brassent langue et encyclopédie spécialisées de façon aussi diversifiée et approfondie que possible (IO) tout en mobilisant l'ensemble des participants. Il faut veiller à ce que la tâche stimule l'acquisition des compétences spécialisées identifiées dans l'article précité : COS, EOS, CES, EES, sans oublier les compétences CO, CE, EO, EE et IO (Van der Yeught et Lyu 2023, 24-27).

### 2.3.4 Fonction déontique et jeux de rôle

- 18 L'une des préconisations de la TD fondée sur l'approche intentionnelle est d'assigner un statut ou une fonction déontique (spécialisée) aux apprenants. C'est en quelque sorte la version spécialisée du jeu de rôle (*role play*) et la suggestion de mise en œuvre précisera les rôles qui peuvent être confiés aux titulaires des tâches. Par exemple, les présentateurs joueront le rôle d'analystes financiers, d'experts en indices ou en chartisme, tandis que le public sera composé d'investisseurs ou de journalistes généralistes en quête d'information ; avant que les rôles ne s'inversent et que les « novices » prennent la place des « savants ». Nous rappelons qu'outre la maîtrise de l'anglais des indices, un bon niveau en anglais général contribue à l'autorité déontique des « spécialistes » ainsi mis en scène, puisque des professionnels doivent s'exprimer en bon anglais pour inspirer confiance (Van der Yeught et Lyu 2023, 25-27).

### 2.3.5 Traitement modulaire des thématiques

- 19 Certains collègues seront intéressés par les thématiques qui peuvent se décomposer en plusieurs tâches réalisables au rythme d'une par semaine au sein de modules thématiques portant sur plusieurs semaines. En effet, des modules de tâches successives permettent à toutes les équipes d'un groupe pédagogique de traiter les différentes facettes d'une même thématique de façon approfondie et équitable tout en recevant une note de contrôle. La suggestion de mise en œuvre indique pour chaque thématique son potentiel de traitement modulaire ainsi que la façon dont elle peut se décomposer en sous-thématiques qui pourront se compléter de façon homogène et égalitaire.

### 2.3.6 Tâches et activités complémentaires

- 20 À ces tâches principales, des activités complémentaires impliquant l'ensemble des apprenants peuvent être ajoutées. La suggestion de mise en œuvre présente des questionnaires, jeux de rôles, mini-recherches et présentations rapides, travaux sur les indices, micro-tâches, etc., qui peuvent compléter les macro-tâches en optimisant l'acquisition des compétences COS, EOS, CES, EES et IO.
- 21 À cet égard, les indices se prêtent aisément à un large éventail de manipulations simples et souvent ludiques qui peuvent être proposées en classe à l'aide des outils numériques. Il suffit d'aller sur des sites tels que MarketWatch<sup>3</sup> ou celui de la bourse en ligne Nasdaq<sup>4</sup> pour trouver les indices les plus importants. On peut en faire varier l'empan (un jour, une semaine, un mois, dix ans, etc.) pour y repérer l'impact des événements importants sur l'activité boursière, superposer deux ou trois indices pour étudier comment ils se suivent ou divergent, placer le cours de bourse d'une entreprise cotée sur un indice pour évaluer son comportement par rapport à l'ensemble d'un secteur, etc.

### 2.3.7 Précisions sur l'encyclopédie spécialisée et les éléments contextuels

- 22 Nous rappelons que les encyclopédies spécialisées ne se réduisent pas à la terminologie ; elles incorporent suffisamment de savoir spécialisé pour interpréter correctement les propos spécialisés et pour en produire, mais elles font également

intervenir les circonstances contextuelles qui donnent leur sens aux discours spécialisés. Par exemple, les acteurs peuvent faire référence à des faits économiques ou à des événements actuels ou historiques qui ont un impact sur les indices : crises financières, alertes écologiques, conflits et tensions, mais aussi décisions d'entreprises et d'hommes d'affaires, phénomènes naturels (inondations, incendies, tremblements de terre), etc.

### 3 Conclusion

- 23 Dans ces propositions de pratiques pédagogiques, nous présentons cinq suggestions de mise en œuvre portant sur des objets spécialisés en anglais financier, les indices boursiers. Chacune précise la forme aspectuelle de l'objet et la thématique choisie, le public d'apprenants préconisé, les tâches envisageables et leur traitement modulaire, ainsi que des tâches et des activités complémentaires. Les auteurs espèrent que leur démarche pourra être utile à leurs collègues, non seulement dans le domaine financier qu'elle explore, mais également dans la méthodologie qu'elle adopte pour réaliser le processus de la TD et qui peut être extrapolée à de nombreux autres domaines spécialisés. En l'état, ces propositions de pratiques pédagogiques représentent le point d'aboutissement de l'approche intentionnelle des LSP car elles en réalisent l'utilité sociale sous la forme de propositions d'enseignement-apprentissage. En amont, la démarche intentionnelle s'engage de façon très abstraite en s'interrogeant sur la nature du spécialisé ; puis elle incorpore progressivement dans sa matrice explicative des éléments de plus en plus concrets des univers spécialisés : communautés, domaines, encyclopédie, langue, discours, culture. Le savoir savant qu'elle permet d'élaborer doit finalement être mis à la disposition des non-savants grâce au processus de la TD. Cette dernière phase aval du cheminement, théorisée en 2023 (Van der Yeught et Lyu 2023), est ici appliquée à une VSA spécifique et à des objets spécialisés précis pour des apprenants particuliers. Elle reste fidèle au principe fondateur de l'approche intentionnelle dans la mesure où elle donne la primauté au spécialisé. Dans la littérature actuelle en didactique et en pédagogie des LSP, nos propositions accordent probablement la centralité la plus achevée au spécialisé : thématiques choisies, formes aspectuelles des objets étudiés, tâches à réaliser, fonctions déontiques des apprenants, compétences linguistiques spécialisées, tout en découle, et nous estimons que ce parti pris ne peut être que bénéfique aux apprenants. Depuis quelques années, des efforts considérables ont été consentis pour développer une didactique propre aux LSP. Nous espérons que cet apport les enrichit et leur fera honneur.

### 4 Suggestion de mise en œuvre n° 1 – Les indices boursiers, indicateurs de tendance (\*)

#### 4.1 Forme aspectuelle et thématique

- 24 Cette thématique présente la fonction centrale des indices : indiquer les tendances boursières (Hamilton 1989 [1922]). C'est également celle qui est la mieux connue du grand public. Cette approche générale est relativement peu spécialisée et peut s'accommoder de traitements pédagogiques variés.

## 4.2 Public d'apprenants et fonctions déontiques

- 25 La thématique convient à tout public LEA et LANSAD pour qui la langue et les discours sur les indices peuvent présenter un intérêt de formation. Les rôles peuvent se répartir entre des équipes de « spécialistes » responsables des présentations (consultants, analystes financiers, personnels de la société Dow Jones...) et un public en quête d'information ou de formation sur les indices (investisseurs non professionnels, journalistes généralistes souhaitant devenir journalistes financiers, etc.). L'essentiel est que les participants cherchent dans ces travaux ce qui peut répondre à leurs croyances et à leurs désirs intentionnels : gagner en expertise, améliorer leur profil professionnel, investir en employant les indices boursiers à meilleur escient, etc.
- 26 Pour les publics qui ont besoin d'une initiation de base aux indices boursiers, la section « Exemples de mise en pratique » propose des macro- et des micro-tâches préparatoires à la thématique.

## 4.3 Tâches et modules

- 27 Une présentation unique et « généraliste » sur les indices boursiers est évidemment envisageable pour expliquer leur origine, leurs catégories, leur utilisation, etc. Néanmoins, la thématique se prête particulièrement bien au traitement modulaire et peut aisément se décomposer en sous-thématiques complémentaires qui offrent à plusieurs équipes ample matière à alimenter une série homogène de travaux successifs. En voici quelques exemples.
- 28 Une première présentation peut être consacrée aux données élémentaires réunies dans l'article de 1996 : moyennes boursières/indices, indices larges et étroits, composites, etc. À cette occasion, les termes *bull*, *bear*, *bull* et *bear market* peuvent opportunément enrichir les explications.
- 29 Une deuxième peut revenir sur les origines et l'histoire du Dow Jones Industrial Average, le plus ancien indicateur boursier toujours en fonction et l'un des outils d'information financière les plus remarquables de l'âge moderne (Brown 1991 ; Prestbo 1999).
- 30 Une troisième peut traiter des principaux indices américains (familles Dow Jones, S&P, Nasdaq, Russell, Wilshire, etc.) et britanniques (famille FTSE).
- 31 Une quatrième peut proposer un « tour du monde des indices boursiers » puisque pratiquement tous les centres financiers du monde disposent désormais de leurs propres indices. Il conviendra d'éviter les listes rébarbatives et de convoquer suffisamment d'encyclopédie spécialisée pour donner du sens à l'exposé. Par exemple, l'indice italien FTSE MIB partage « FTSE » avec la plupart des indices britanniques depuis 2009 à la suite du rachat de la bourse de Milan par le London Stock Exchange ; souligner ce lien met en perspective l'évolution des marchés boursiers européens. De même, l'indice Hang Seng de Hongkong tire son nom de la grande banque Hang Seng dont les origines remontent aux années 1930.
- 32 De nombreuses présentations peuvent être consacrées aux multiples bulles et krachs qui ont émaillé l'histoire économique des États-Unis depuis plus d'un siècle : krach d'octobre 1929, « Black Monday » du 19 octobre 1987, bulle et krach Internet (1995–2000), crise des *subprimes*, etc.

## 4.4 Tâches et activités complémentaires

- 33 Un large éventail de micro-tâches et d'activités complémentaires peuvent être proposées dans le cadre de ces présentations, ou s'imposeront d'elles-mêmes dans le feu de l'action collective. À tout moment, chacun pourra consulter en ligne l'évolution de tout indice et rendre compte au groupe, analyser les tendances *bullish* ou *bearish* des grands centres financiers anglo-saxons ou mondiaux, mesurer en temps réel l'impact des événements d'actualité sur les indices, adopter les réflexes des financiers du monde entier qui consultent le Dow ou le S&P 500 et le cours du baril de pétrole au lever du lit. Les « investisseurs » se demanderont s'il est préférable de suivre un indice étroit ou large en fonction de leurs positions. En pleine bulle Internet, Glassman et Hassett (1999) voyaient se profiler un Dow à 36 000 points alors qu'il oscillait au-dessous de 10 000, étaient-ils fous ou visionnaires ? Des articles du *Wall Street Journal* ou du *Financial Times* sur les évolutions des indices offriront de multiples exercices de compréhension écrite (CES) et d'expression orale (EOS, IO). De très nombreuses vidéos sont accessibles sur Internet et serviront à la compréhension orale (COS).
- 

## ANNEXES

### A1 Complément à la Suggestion de mise en œuvre n° 1, « Les indices boursiers, indicateurs de tendance » : exemples de tâches

**Public d'apprenants :** LEA, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> année de licence, groupes larges (entre 25 et 40 apprenants). Le niveau de la maîtrise de l'anglais est assez hétérogène et varie généralement de B2 à C1 (CECRL).

**Tâches proposées, fonctions déontiques et objectifs d'apprentissage :** les exemples de scénarios pédagogiques présentés sont adossés aux tâches mentionnées dans la partie « Suggestions de mise en œuvre ». Ils s'appuient sur la méthodologie de projet. La macro-tâche 1 propose aux apprenants de concevoir un podcast, en groupe, au sujet des krachs boursiers. Certains apprenants joueront le rôle d'analystes financiers, d'autres de présentateurs de radio, et enfin celui du public non spécialiste. La macro-tâche 2 propose aux apprenants de jouer les rôles de représentants d'une banque française en visite dans l'entreprise Dow Jones and Company et qui bénéficient d'une visite guidée de l'établissement. La troisième macro-tâche fait se rencontrer une équipe de gestionnaires de patrimoine et des investisseurs généralistes français qui cherchent à comprendre les particularités des indices boursiers américains afin de mieux analyser les évolutions des marchés.

L'objectif de ces tâches est que les apprenants démontrent leur maîtrise de l'encyclopédie spécialisée liée à cet aspect des indices à l'oral, en faisant preuve des connaissances historiques et culturelles pertinentes et en maîtrisant la terminologie spécialisée liée au domaine. De multiples compétences langagières seront mobilisées : COS, CES, EOS et IO.

S'il est préférable que les apprenants aient des notions de base sur les indices boursiers, les micro-tâches complémentaires présentées en fin de cette section peuvent remédier à l'absence de connaissances sur le sujet et facilitent la réalisation des macro-tâches. La première micro-tâche propose de familiariser les apprenants avec le fonctionnement général des indices boursiers et la terminologie spécialisée qui s'y rattache. Elle s'appuie sur un texte introductif sur les indices et la capitalisation boursière. Les apprenants sont amenés à comprendre le texte proposé, dans lequel la terminologie spécialisée a été surlignée en gras, et à manipuler les concepts fondamentaux pour répondre aux questions. La deuxième micro-tâche invite les apprenants à manipuler les notions *narrow-based indexes* et *broad-based indexes*. La dernière micro-tâche consolide les informations présentées dans les micro-tâches précédentes en se concentrant sur la COS (compréhension de l'anglais oral spécialisée).

### A1.1 Macro-tâche 1 : Designing a Podcast on Stock Market Crashes

In groups of 3-4, students produce a podcast on bubbles<sup>5</sup> and crashes that have marked the economic history of the United States for over a century: the crash of October 1929, Black Monday on 19 October 1987, the Internet bubble and crash (1995-2000), the subprime crisis<sup>6</sup>.

Students will take on different roles, such as financial analyst (podcast guest), podcast host, and non-specialist guests, to collaboratively create an informative and well-structured podcast episode.

#### Step 1: Research

- Financial Analyst > Research various market bubbles and crashes, focusing on the crash of October 1929, Black Monday in 1987, the Internet bubble and crash, and the subprime crisis.
- Podcast Host > Research podcast hosting techniques and effective interview strategies. Think about the podcast structure and prepare questions to guide your guest. Consider how you could create an engaging introduction, maintain a coherent flow, and wrap up the podcast effectively.
- Non-specialist guests > Gather data, facts, and insights about bubbles and crashes that happened in the US. Prepare thought-provoking questions related to dramatic events that happened during bubbles and crashes.

#### Step 2: Plan ahead

Collaborate to discuss individual preparations. The host should share ideas about the podcast structure and how to guide the financial analyst during the conversation. The other guests should discuss and refine their questions to ensure they cover a variety of aspects related to market bubbles and crashes.

#### Step 3: Podcast Recording

Record and edit your podcast.

**Step 4: Present your podcast****A1.2 Macro-tâche 2 : French Bankers Visit Dow Jones and Company**

In groups of 3-4, students prepare the following scenario: the representatives of a French bank are visiting Dow Jones & Company; a member of the company's staff offers a guided tour of the company's headquarters and tells them about the company as well as the origins and history of the Dow Jones Industrial Average.

**Step 1: Research**

- Dow Jones & Company's representative > You will give a guided tour of your company to French bankers who are interested in finding out more about the DJIA. Go online and find the information concerning the origins and history of the Dow Jones Industrial Average. Be ready to explain why the word "average" is used in its name. How is the Dow calculated nowadays? How was it calculated at the very beginning? How many companies did the index originally contain? What were these companies in its early days? How many companies does the index contain today? Which companies are included in the index nowadays? What's the Dow Divisor? Why was it introduced? Be ready to compare the DJIA with other major indexes.
- French bank's representatives > You will be given a guided tour of the Dow Jones & Company's headquarters. You already know some basic information about the DJIA, but you are interested to learn more about the index and how it is calculated. You understand how the CAC 40 operates. Go online and find the information about the CAC 40. How many companies does it consist of? How is it calculated? Prepare questions that you would like to ask your American colleague in order to understand the differences between the CAC 40 and the DJIA.

**Step 2: Guided Tour**

Play out the tour.

**A1.3 Macro-tâche 3 : What Do American Stock Market Indices Reveal?**

In groups of 3-4, students prepare the following scenario: Non-professional French investors have set up a meeting with a private wealth management team in order to understand the role various stock market indexes (Dow Jones, S&P 500, Nasdaq, Russell 2000, Wilshire 5000...) play on investment decisions.

**Step 1: Research**

- Private wealth management team > Each member of the team will research information on a particular index. Consider the following questions to guide your work: How many companies does the index consist of? Is the index broad-based or narrow-based? Does it specialize in a particular industry? How is it calculated? What advantages does it offer to investors? Are there any disadvantages associated with it?
- French investors > Consider the following questions to guide your work: What are the most popular indexes in the US? How do they differ? What advantages do indexes bring to individual investors? Could it be better to track the performance

of a particular company rather than the performance of an index? Are some companies present in several indexes simultaneously? Why?

### Step 2: Meeting

Play out the meeting.

## A2 Micro-tâches complémentaires

### A2.1 Micro-tâche 1 : Investment Basics: What Is a Market Index?<sup>7</sup>

Read the text below (Tretina 2022) and answer the questions as they arise (in pairs or in groups of 3):

A **stock market index** tracks the ups and downs of a chosen group of **stocks** or other **assets**. Watching the **performance** of a market index provides a quick way to see the **health** of the **stock market**, guides **financial firms** in the creation of **index funds** and **exchange-traded funds (ETFs)**, and helps you gauge the performance of your **investments**.

Q1: How would you translate *index* into French?

Q2: How would you translate *stock*, *asset* into French?

Q3: What are the differences between *index funds* and *exchange-traded funds (ETFs)*?

*What Is a Market Index?*

A market index tracks the performance of a certain group of stocks, **bonds** or other investments. These investments are often grouped around a particular industry, like **tech stocks**, or even the stock market overall, as is the case with the **S&P 500**, **Dow Jones Industrial Average (DJIA)** or **Nasdaq (National Association of Securities Dealers' Automated Quotation)**.

Q4: How would you translate a bond and a binding agreement into French?

Q5: How would you explain the motto "My word is my bond"? Why is the word bond used in it? Q6: What's the difference between stocks and bonds?

Q7: Can you name a few indexes that reflect a particular industry?

Q8: What do you think "500" stands for in S&P 500?

Q9: Can you quote any other stock market overall indexes?

There's no set size when it comes to market indexes. The DJIA contains just 30 stocks while the CRSP index has more than 3,700. What's important is that each contains a large enough sample size to represent the overall behavior of the **economic sliver** they aim to represent.

*How Stock Market Indexes Are Constructed:*

Each stock market index uses its own proprietary formula when determining which companies or other investments to include.

Indexes that measure the performance of broad swathes of the market may only include companies that rank highly in terms of **market capitalization**, or the total value of all of their **outstanding shares**. Alternatively, they may be selected by an

expert committee or simply represent all of the shares that **trade** on a certain **stock exchange**.

What is an outstanding share?

The market capitalization of a company = (the current market price of a stock) × (the number of outstanding shares<sup>8</sup>)

Depending on their market capitalization, companies can be:

Q10: Decide whether the companies below are large, mid, small, or micro cap companies:

Twitter:

Perion Network:

UroGen Pharma Ltd.:

Silicon Laboratories. Inc.:

Apple:

FAT Brands:

Once an **index manager** has determined which companies to include, they then need to determine each company's weight in the index, a factor called **index weighting**. Depending on weighting, all companies included in an index can have an equal impact on **index performance** or a different impact based on market capitalization or **share value**.

The three most common index weighting models are:

- **Market-Cap Weighted:** In a market cap-weighted index, the index more heavily represents stocks with higher market caps. With this structure, large companies have a bigger impact on the index's performance.
- **Equal-Weighted:** With an equal-weighted index, the index treats all components the same. This means each company's performance affects the index the same amount, whether they're incredibly large companies or incredibly small.
- **Price-Weighted:** A price-weighted index grants each company a different weight based on its current share price. Companies with larger share prices have more clout in these indexes, regardless of how big or small the companies actually are.

While in price-weighted indexes, the value of the index is calculated on the basis of the current share price of each stock in the index, in market-cap weighted indexes, the calculation depends on the market capitalization of the companies present in the index.

Q11: To calculate the value of simple price-weighted indexes, the sum of the share prices of all the companies present in the index is divided by the number of companies<sup>9</sup>.

Imagine that the price-weighted index is composed of companies A, B, and C. Knowing the share prices of each of these companies on day 1, day 2, day 3, and day 4, calculate the value of the index on each of these days:

TABLE 1. How to calculate the value of price-weighted indexes (US\$)

Companies	Day 1	Day 2	Day 3	Day 4
A	100	100	500	100
B	10	50	10	10
C	1,000	1,000	1,000	5,000
Value				

**Conclusion:** Do higher-priced or lower-priced shares/stocks exert a greater influence on the value of the average?

### A2.2 Micro-tâche 2 : Types of Indices

Taking into account that indices can be narrow-based (“composed of only a few stocks, generally in a specific industry group<sup>10</sup>”) and broad-based (“composed of a sufficient number of stocks or of stocks in a variety of industry groups<sup>11</sup>”), provide a few examples:

Narrow-based indices	Broad-based indices

Do you think that broad-based indices are more representative of the market’s performance? Explain your answer.

-----  
 What are the pros and cons of narrow-based indices? Broad-based indices?  
 -----

### A2.3 Micro-tâche 3 : Stock Indices and Index Fund Investing<sup>12</sup>

Use the information provided in the video to answer the questions below:

Q1: When the market is up, it’s \_\_\_\_\_; when the market is down, it’s \_\_\_\_\_.

Q2: What does an index show?  
 -----

Q3: Explain why the Dow Jones Industrial Average is called this way:\_  
 -----  
 -----

Q4: In the past, the Dow tracked \_\_\_\_\_ shares whereas today, it tracks \_\_\_\_\_ shares.

Q5: Many people use indices as a proxy for the markets they sample. What does “proxy” mean?

-----  
-----

Q6: One of the popular solutions is to invest in the \_\_\_\_\_ themselves to achieve \_\_\_\_\_

-----

Q7: How does the S&P 500 differ from the Dow?

-----  
-----

Q8: What is so unique about the Nasdaq composite index?

-----  
-----

Q9: What are the advantages of index funds?

-----  
-----

Q10: What are the two ways for an index fund to operate?

-----  
-----

Q11: Index funds are more suitable for passive investors. True or false?

-----  
-----

Q12: Can the NASDAQ index be characterised as diversified?

-----  
-----

Q13: The S&P500 provides little exposure to \_\_\_\_\_ firms.

Q14: What are the four possible methods to calculate the levels of indices?

-----  
-----  
-----  
-----

Q15: Explain the methods mentioned above.

-----

**How does the Stock Market Work?**

*Use the information provided in the video to answer the questions below:*

Q1: In the 1600s, the Dutch East India Company employed hundreds of ships to trade  
-----, -----, -----, and  
----- around the globe.

Q2: As the voyages were expensive, the company came up with the following solution:  
-----

Q3: Where did the company sell its shares?  
-----

Q4: What is the first step a company should take if it wants to be listed on a stock  
exchange?  
-----

Q5: IPO stands for  
-----

Q6: If you buy a company's stocks, you become  
-----

Q7: What are the consequences when more and more people are willing to buy a  
company's stocks?  
-----

Q8: How does the stock market react when a company's profitability declines?  
-----

Q9: Which market forces are mentioned in the video?  
-----  
-----

Q10: What other variables may cause market fluctuations?  
-----  
-----

Q11: What is the opposite of financial crises?  
-----

Q12: It was said in the video that buying stocks was not only the domain of the rich and  
powerful. Do you agree with this statement? Explain your point of view.

## **B Ressources bibliographiques sur l'approche intentionnelle des LSP**

Van der Yeught, Michel. 2016. "A Proposal to Establish Epistemological Foundations for  
the Study of Specialised Languages". *ASp* 69: 41-63. <https://doi.org/10.4000/asp.4788>

Van der Yeught, Michel. 2017. « L'étude de cas en anglais financier et ses fondements théoriques ». *Les Langues Modernes* 3: 21–30. <<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01632980>>.

Van der Yeught, Michel. 2018. “Charting the Diachronic Dimension of Specialised Languages: Epistemological Challenges and Pedagogical Relevance”. In *Languages for Specific Purposes in History*, edited by Nolwena Monnier, 1–15. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Van der Yeught, Michel. 2019a. “Studying the Diachronic Nature of Specialised Varieties of English Through the Intentional Approach to Specialised Languages: Epistemological Stakes and Pedagogical Prospects”. *Textes et Contextes* 13(2). <<http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=2329>>

Van der Yeught, Michel. 2019b. « Une épistémologie et une théorie des langues de spécialité au service de solutions pour le secteur LANSAD ». In *Épistémologie à usage didactique : Langues de spécialité (secteur LANSAD)*, sous la direction de Claire Chaplier, et Anne-Marie O’Connell, 53–95. Paris : L’Harmattan.

## C Références bibliographiques commentées

Brown, John Dennis. 1991. *101 Years on Wall Street: An Investor’s Almanac*. Englewood Cliffs (NJ) : Prentice Hall.

Cet ouvrage, certes ancien et délicat à trouver, peut utilement compléter le livre de John Prestbo cité plus bas, en particulier lors des exploitations pédagogiques qui mobilisent des événements historiques ou des aspects civilisationnels (Suggestion de mise en œuvre n° 1). L’atout de cet ouvrage est sa granularité historique très fine puisqu’il commente en parallèle les évolutions du Dow et l’histoire américaine pour chaque année de 1890 à 1990. En outre, c’est une mini-encyclopédie extrêmement riche sur les indices américains et les grandes tendances économiques du XX<sup>e</sup> siècle.

Cagan, Michele. 2016. *Stock Market 101: From Bull and Bear Markets to Dividends, Shares, and Margins – Your Essential Guide to the Stock Market*. New York: Adams Media.

Ouvrage d’initiation aux marchés financiers pour les débutants et précieux pour toutes les suggestions de mise en œuvre.

Glassman, James K. and Hassett, Kevin A. 1999. *Dow 36,000*. New York : Random House/ Times Books.

L’un des titres qui contribuèrent à alimenter les excès haussiers de la bulle Internet avant son explosion en 2000. Cela dit, en se dirigeant vers le milieu de la décennie 2020, le Dow évolue au-delà des 40 000 points... Plus fort encore, *Dow 100,000 Fact or Fiction* de Charles W. Kadlec (Prentice Hall 1999) alimenta les rêveries boursières les plus folles juste avant le krach.

Hamilton, William Peter. 1989 [1922]. *The Stock Market Barometer*. New York: Harper & Brothers.

Cet ouvrage classique et ancien est difficilement accessible, mais il est néanmoins mentionné ici du fait de sa contribution éminente à l’encyclopédie spécialisée. Son titre, « *The Stock Market Barometer* » éclaire la contribution fondamentale des indices à la

pratique boursière, en particulier aux États-Unis. Avant leur invention, les fluctuations des marchés étaient soumises à une asymétrie d'information considérable puisque seuls les initiés qui accédaient physiquement aux parquets officiels (notamment celui du New York Stock Exchange) en avaient connaissance. La moyenne Dow Jones mise au point par Charles H. Dow en 1896 réduisit significativement cette inégalité puisque le petit intervenant en bourse disposait enfin d'un « baromètre du marché » qui l'aidait à investir de façon plus avisée et à réduire les risques de se faire manipuler par des « grands opérateurs » mieux informés.

Narcy-Combes, Jean-Paul. 2005. *Didactique des langues et TIC : vers une recherche-action responsable*. Paris : Ophrys.

Article utile pour préciser la notion de tâche pédagogique.

Prestbo, John A. (ed.). 1999. *The Market's Measure: An Illustrated History of America Told Through the Dow Jones Industrial Average*. New York : Dow Jones & Company, Inc.

Cet ouvrage publié par la maison Dow Jones est également daté, mais il reste précieux parce qu'il couvre la totalité du XX<sup>e</sup> siècle à l'aide d'une richesse iconographique et documentaire remarquable ; outil très riche pour les exploitations historiques de la thématique (Suggestion de mise en œuvre n° 1).

Tretina, Kat. 2022. "What Is a Market Index?" *Forbes Advisor*. Accessed April 2, 2024 <<https://www.forbes.com/advisor/investing/stock-market-index/>>

Cette référence donne accès au texte exploité dans les Exemples de mise en pratique (micro-tâche 1).

Van der Yeught, Michel. 1996. « Terminologie des indices boursiers ». *ASp* 11-14 : 207-2016. <https://doi.org/10.4000/asp.3512>

Cet article apporte l'encyclopédie spécialisée élémentaire sur l'univers linguistique des indices boursiers en langue anglaise.

Van der Yeught, Michel. 2009. *Une histoire de Wall Street*. 2009. Paris : Eska, 177-182.

Ouvrage utile pour replacer les indices dans l'histoire de Wall Street, notamment la lutte contre l'asymétrie d'information, la crise de 1929, la bulle Internet, etc. Assez facilement accessible en bibliothèque universitaire.

Van der Yeught, Michel. 2012. *L'anglais de la bourse et de la finance*. Paris : Ophrys.

Cette description méthodique de l'anglais de la bourse et de la finance offre l'essentiel du savoir savant sur cette VSA et une introduction à son encyclopédie spécialisée.

Van der Yeught, Michel. 2013. *Manuel d'anglais de la bourse et de la finance*. Paris : Ophrys.

Le dossier pédagogique 14 (« *The Dow Jones and Stock Market Indices* », pp. 93-101) est utile pour toutes les suggestions de mise en œuvre : informations élémentaires, vocabulaire, discussion, documents, etc. Ouvrage assez facilement accessible en bibliothèque universitaire.

Van der Yeught, Michel, et Evgueniya Lyu. 2023. « Propositions pour théoriser la transposition didactique en langues de spécialité : l'approche intentionnelle ». *ASp* 83 : 7-31. <https://doi.org/10.4000/asp.8351>

Cet article théorise la transposition didactique en langue de spécialité au sein de l'approche intentionnelle.

Whyte, Shona. 2013. "Teaching ESP: A Task-Based Framework for French Graduate Courses." *ASp* 63: 5–30. <https://doi.org/10.4000/asp.3280>

Article utile pour préciser la notion de tâche pédagogique.

## NOTES

1. Dans ces propositions de pratiques pédagogiques, les génériques étudiant et étudiants incluent respectivement étudiante et étudiantes ; de même, enseignant et enseignants incluent enseignante et enseignantes.
2. Il existe de nombreuses définitions des tâches. Nous en citons deux qui sont particulièrement en congruence avec notre propos : « *TBLT [task-based language teaching] involves mimicking real-world activities and methods which can be specific to a particular ESP discipline and which lead to the engagement of learners' discourse domains* » (Whyte 2013, § 15) ; « activité cohérente et organisée [...] où il y a gestion du sens, lien avec le monde réel, objectif précis, et où le résultat pragmatique prime sur la performance langagière » (Narcy-Combes 2005, 167).
3. <<https://www.marketwatch.com>>
4. <<https://www.nasdaq.com>>
5. L'enseignant peut proposer aux apprenants de réfléchir sur la métaphore des bulles financières et son incidence sur les termes. Plus particulièrement, les collocations suivantes peuvent faire l'objet d'une discussion en classe : *bubbles inflate*, *pop the bubble* ou même *prick the bubble*.
6. Les événements du 11 septembre 2001 peuvent aussi enrichir cette tâche.
7. Adapted from: <<https://forbes.com/advisor/investing/stock-market-index/>>
8. Adapted from: Cagan 2016.
9. As companies may undergo **stock splits**, issue **stock dividends** and enter/ leave the index, a special **divisor** and not the number of companies is used to calculate the value of the index.
10. <<https://www.nasdaq.com/glossary/n/narrow-based>>
11. <<https://www.nasdaq.com/glossary/b/broad-based>>
12. <[https://www.youtube.com/watch?v=5A41p\\_oZ5zg](https://www.youtube.com/watch?v=5A41p_oZ5zg)>

---

## INDEX

**Keywords** : english for specific purposes (ESP), ESP didactics, didactic transposition, financial English, specialised encyclopaedia, stock market indices

**Mots-clés** : anglais de spécialité, anglais financier, didactique des langues de spécialité, encyclopédie spécialisée, indices boursiers, transposition didactique

## AUTEURS

### MICHEL VAN DER YEUGHT

**Michel Van der Yeught** est professeur émérite à Aix-Marseille Université et membre du LERMA (ER 853). Ses domaines de recherche sont l'anglais financier, l'histoire de Wall Street et la théorisation des langues de spécialité. Il a été président du GERAS de 2013 à 2019 et il est membre du groupe de travail Économie-gestion. michel.vanderyeught[at]gmail.com

### EVGUENIYA LYU

**Evgueniya Lyu** est maîtresse de conférences à l'Université Grenoble Alpes où elle enseigne dans la filière LEA. Elle est membre du laboratoire ILCEA4 – GREMUTS. Ses intérêts de recherche portent sur l'anglais de spécialité, et sur la didactique de l'anglais de spécialité en particulier. Elle est membre du GERAS et coresponsable du groupe de travail DidASP depuis 2023. evgueniya.lyu[at]univ-grenoble-alpes.fr

### CATHERINE RESCHE

**Catherine Resche**, professeur émérite à l'Université Paris Panthéon-Assas, est membre du Celiso (Sorbonne Université) et directrice de la collection *Aspects linguistiques et culturels des discours spécialisés* aux Éditions Peter Lang. Au sein du GERAS, elle est membre du groupe de travail Économie-gestion depuis sa création en 1996. Catherineresche[at]club-internet.fr

### AUDE LABETOULLE

**Aude Labetoulle** est maîtresse de conférences au Cnam (laboratoire Foap). Ses recherches portent sur la conception de dispositifs d'enseignement-apprentissage de l'anglais dans le secteur LANSAD. Au sein du GERAS, elle est responsable de la version électronique de la revue ASp et anciennement coresponsable du GT DidASP. aude.labetoulle[at]lecnam.net